



吉娃斯愛科學繪本

第01集
大船落成時

賽德克族語
(德固達雅賽德克語)

翻譯
Temi Puhuk(曾珍美)
配音
Uma Nawi(許貴蘭)

吉娃斯愛科學

第01集 大船落成時

賽德克族語 (德固達雅賽德克語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Tiwas

飛奔

Pihu

乃奈

Runge

里昂

Walis



Smesung asu bgurah



大船落成時



The New Boat's completion

慢

原







Rmiyux lukus bgurah ka “Pidu” seediq xiluy ga Ryuk Taykongcan.



Ryuk太空站的機器人「比路」換上全新造型。



The Ryuk Space Station robot “Biru” has a brand new look.







Knpryuxan lukus nii ge slokah knksaan ma; klaun na moda smuyu hei ma lnlungan knlmeyan na mqeepah karac baro.



新的造型不僅讓比路行動更方便，也能偵測太空人生理和心理的健康狀態。



Not only does this new look allow Biru to move around more easily, it can also detect the mood and emotional health of the astronauts on board.







Tai! Tai! Paru dqeras na Pihu di!

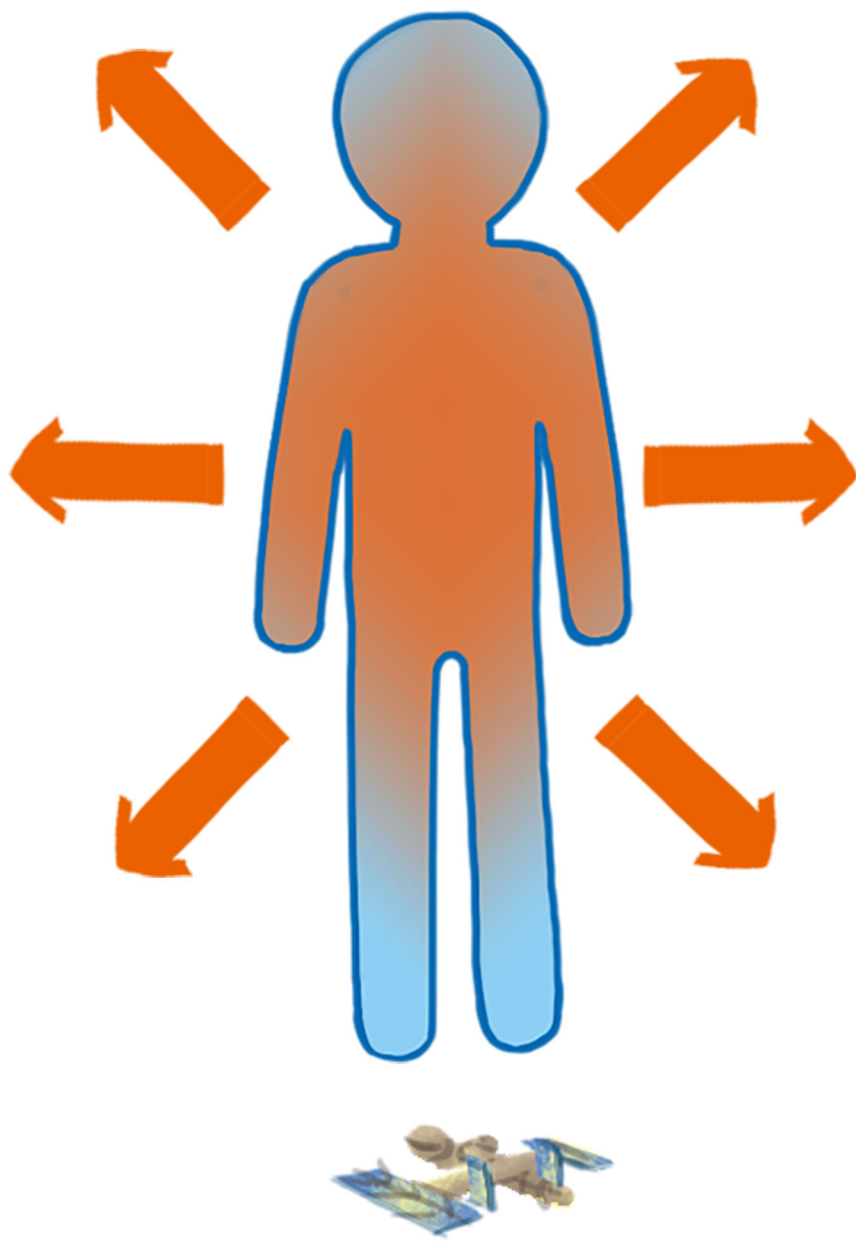
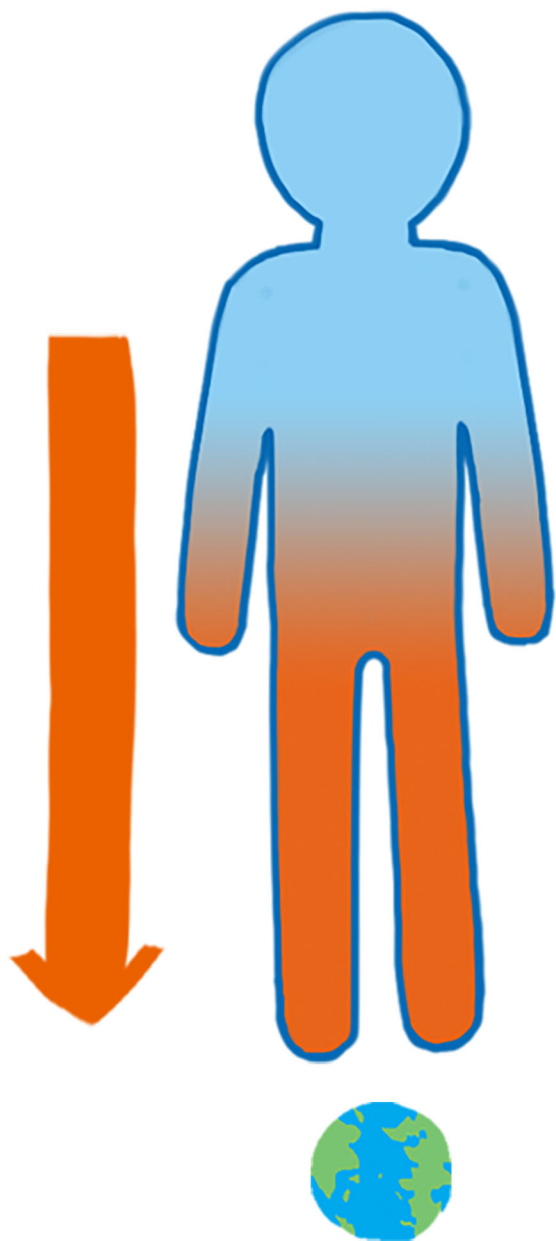


注意!注意!飛奔的臉變大了!



Attention! Attention! Behuy' s face has gotten bigger!







Kela naq slokah kncdilan meni q karac baro ka seediq, ado mgduwa tmalang dara hei; kiya so hari paru qtaan dqeras na di.



原來人類在太空的時候，因為微重力的關係，血液會比在地球上更容易往全身流動，所以臉會看起來比較大。

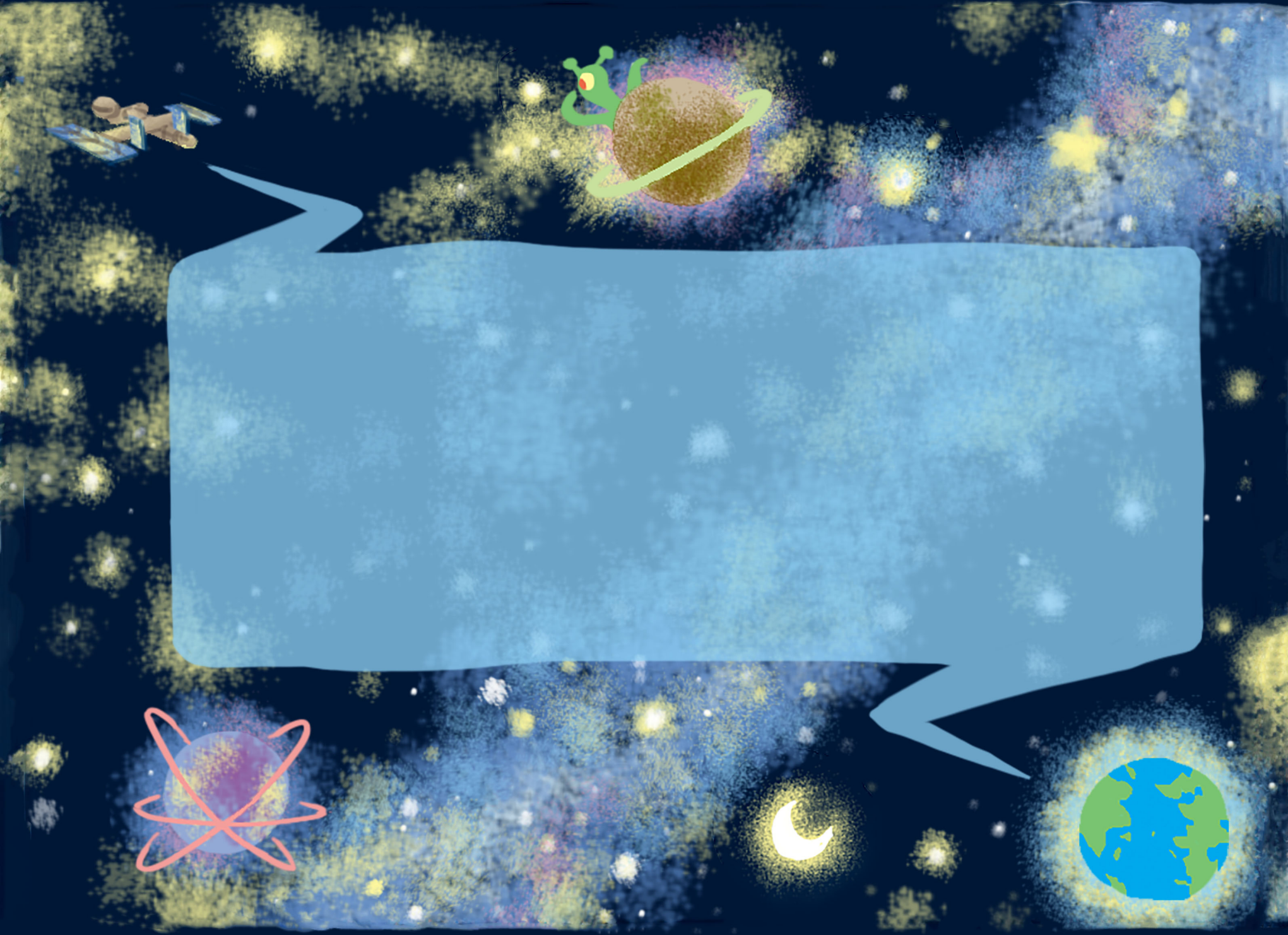


It turns out that when humans are on the space station, the microgravity causes blood to flow throughout the body more easily, so people's faces appear bigger.

慢

原







Mangal ooda pnlawa bgurah ka Taykongcan! Bobo mpitu ali de mcebu bgurah Taykongcang dehuk Taykongcan ka klangan di.



太空站接到新的指令了！再過七天，地球就會發射新的太空艙到太空站了。

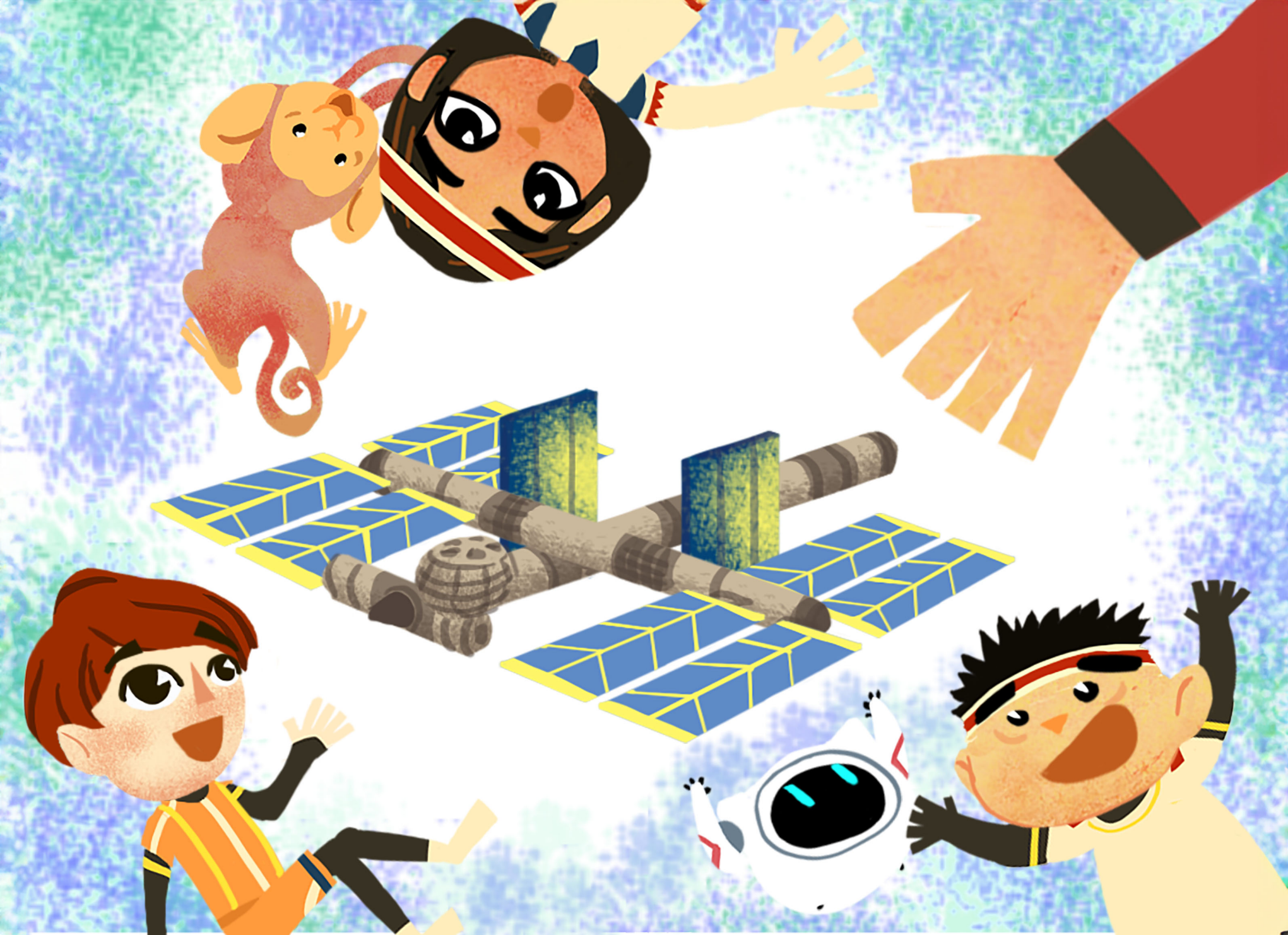


The space station has received a new command! In seven days, a new space capsule will arrive at the space station after launching from earth.

慢

原







Mesa ka Iyung “Msterung karac baro” ciida, pddayo ta kana oh!

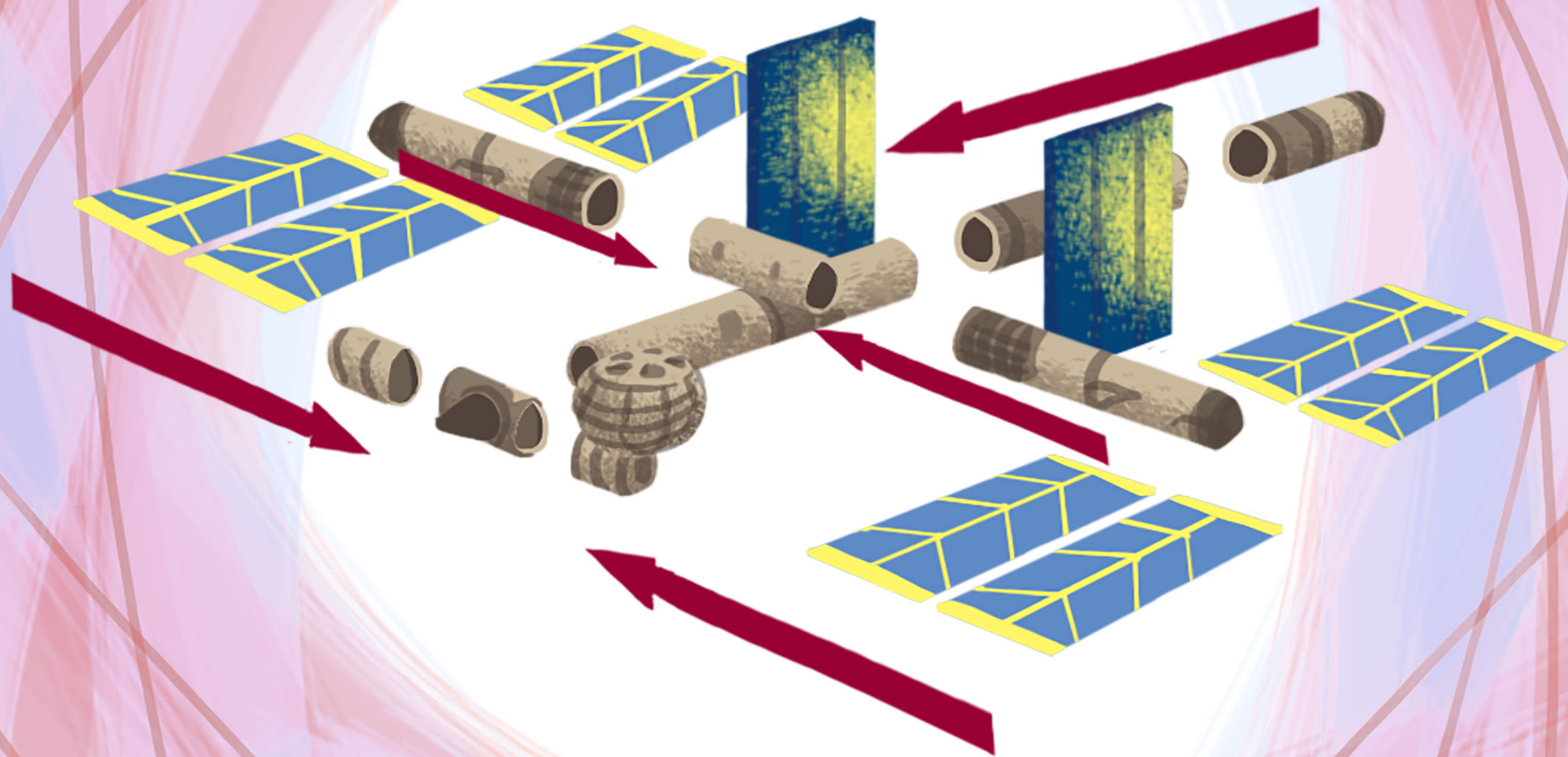


比亞說，「太空會合」的時候，大家都要幫忙喔！



Biya says, everyone will need to help out with the “space rendezvous!”







Knkingal qyqeya na Taykongcan ge snlmeyan daha klangan han, pncbuwan karac baro de kisi ssaun pttuku hiya dhenu.



太空站的每一個部位都是在地球上分別建造好，發射到太空後才組合起來的。



Every section of the space station is individually constructed on earth and then assembled after launching to the space station.







Ooda ssalu nii, mntean ba ssalu asu pnugteguc na ka Tao.

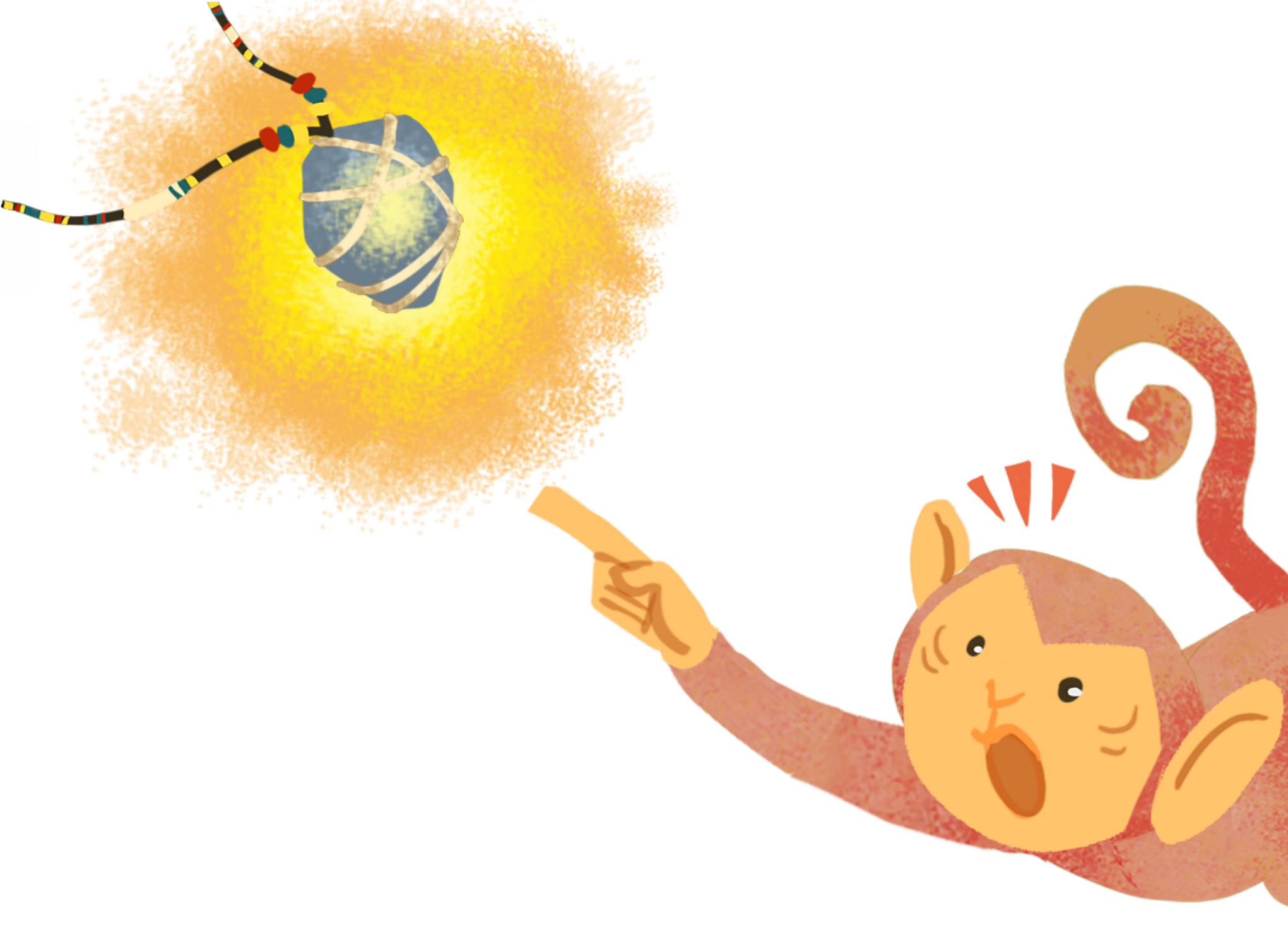


這種建造方法，剛好和達悟族「拼板舟」的作法一模一樣喔！



This method of construction is the same as the way Tao indigenous people build “tatala” boats!







Mbahang knmalu bale asu pnugteguc nii, mkmusa qmita ka Tiwas.



聽到這麼神奇的拼板舟，吉娃斯真的好想去看看。

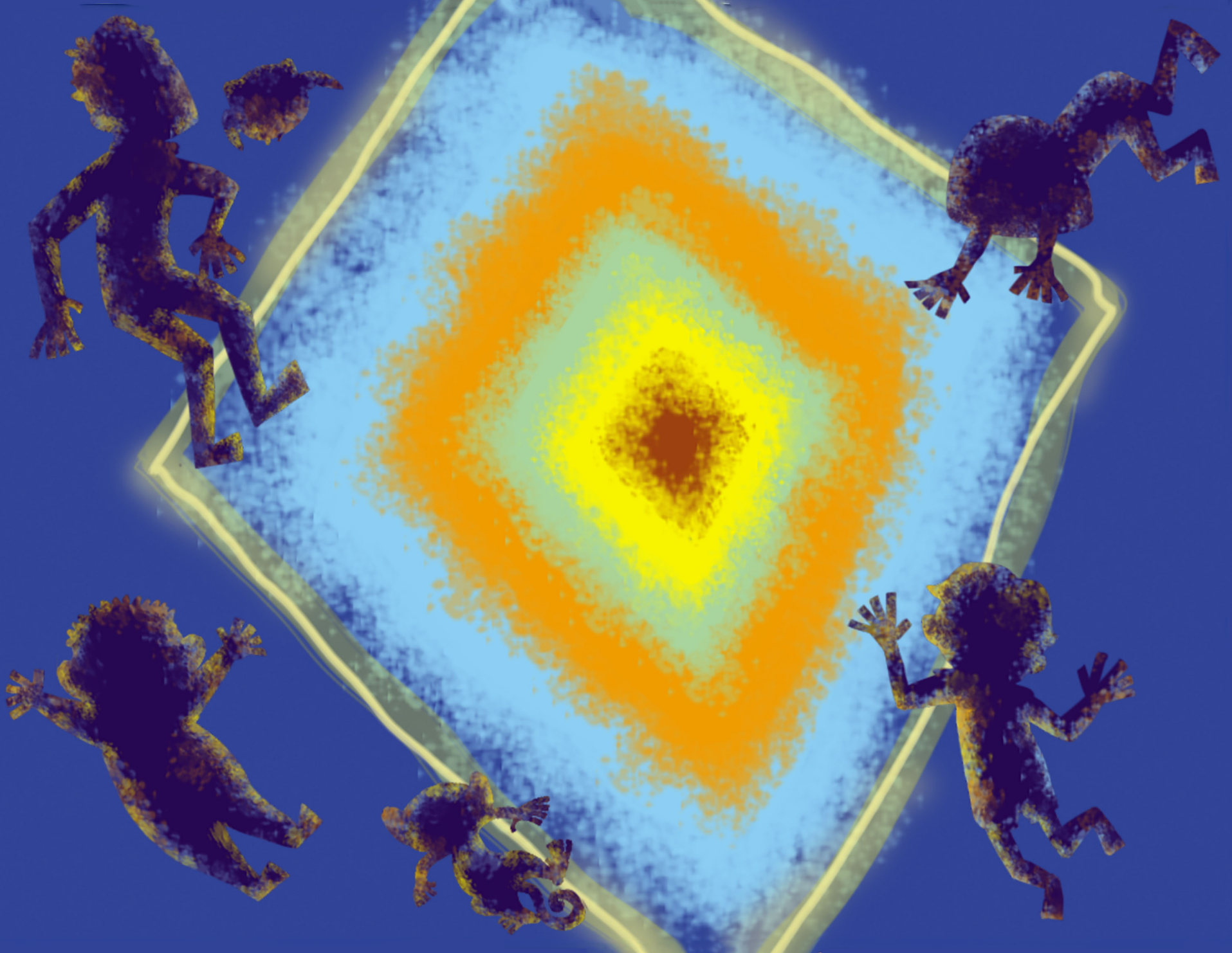


When she hears of these mysterious boats, Giwas wants to go see them for herself.

慢

原







Traguh neluk karac di!

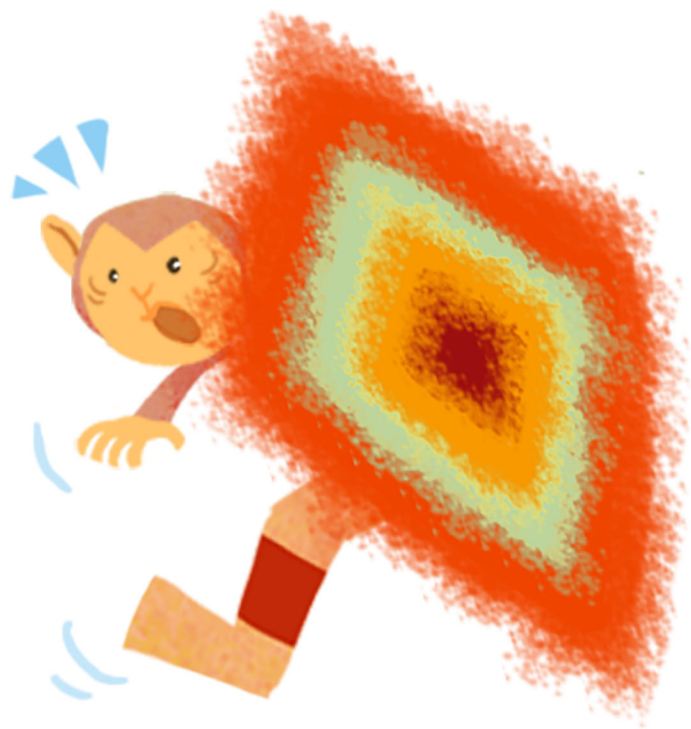


傳送門出現了!



A portal appears!







Ga mquri inu tgiicil na ka neluk karac?



傳送門的另一邊是什麼地方呢？



What lies on the other side of the portal?







Alang Ivatas ka hini, Awi seediq Tao ga smalu asu pnugteguc biciq so siyo rcilung.

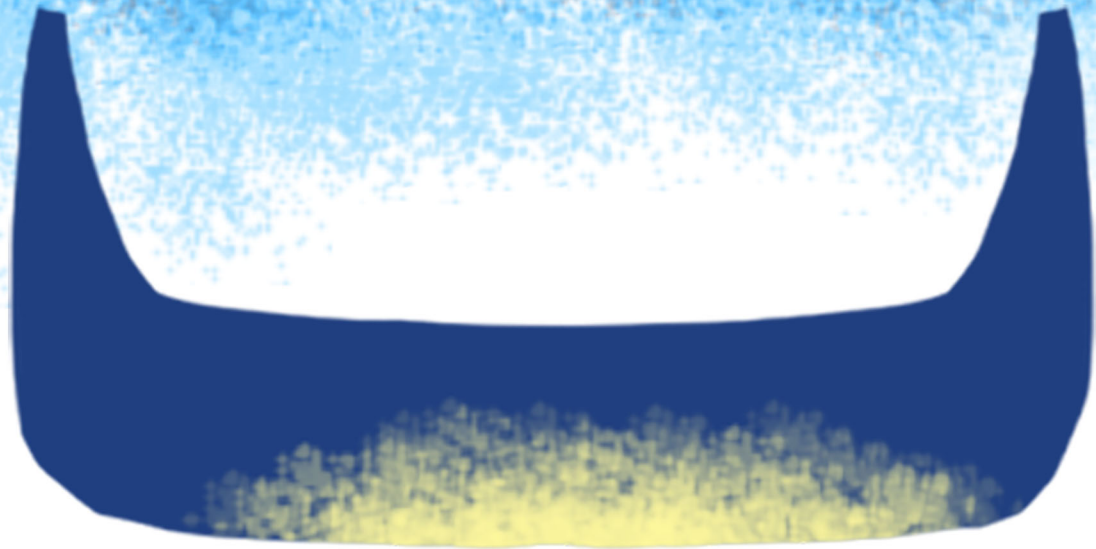


這裡是 Ivatas, 達悟族的 si Masagaz 正在海邊建造小型拼板舟。



This is Ivatas. si Masagaz of the Tao people is building a small tatala boat on the beach.







Mnangal egu klegan qhuni ssalu asu pnugteguc ka Awi; toma tudu asu ge snlmeyan qhuni mkere doriq huling Taytong.



si Masagaz 的拼板舟選用了很多種木材，船的底部龍骨用的是質地堅硬的台東龍眼樹。



si Masagaz selected wood from many different kinds of trees for his tatala. He uses the hard ciai aciai wood for the keel at the bottom of the boat.

慢

原







Tudu asu mangal qhuni mhenuk hari Mitu na ka Ranjencyo.



兩側的船艏龍骨選用密度較低的欖仁舅。

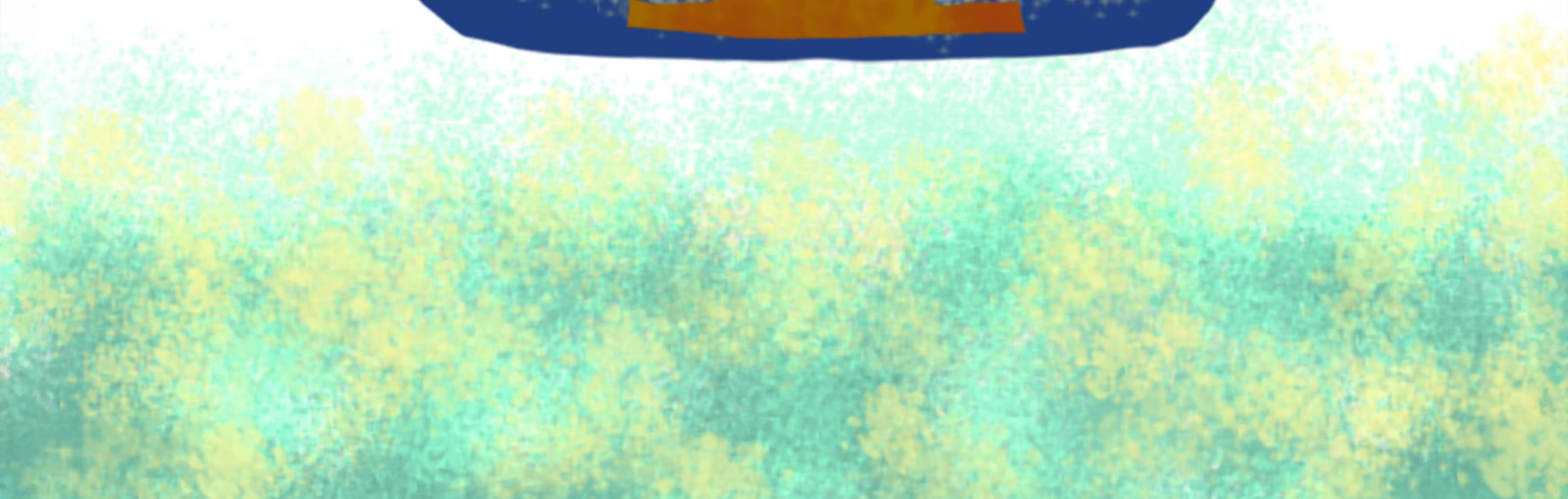


For the sterns on either side, he uses the less dense itap wood.

慢

原







Ssiyo tudu asu de mangal mhenuk qhuni Menpaw, skmalu asu pnugteguc ka msbobo qsiya.



船舷側板則是選用質地輕軟的麵包樹，利於拼板舟在水面上浮行。



For the sides of the boat, he chooses lighter breadfruit wood to help the boat float on the water.







Kndalax maxal knkawas prading smmalu asu pnugteguc ka Awi, nii qulung mhedu hari di.



si Masagaz 從十歲開始打造拼板舟，現在終於快做好了。



si Masagaz started building his tatala when he was ten years old. Now, he' s finally almost finished.







Tiwas daka Walis mgaras lmawa mmaha mkaasu di.



吉娃斯和里昂高興地大喊要出海航行。



Giwas and Leon excitedly cry out, “Let’ s go out to sea!”







Naqah dqeras na qmita gqiyān hido ka Awi.



si Masagaz 卻看著夕陽面有難色。



But, si Masagaz looks reluctant as he faces toward the sunset.







Kela naq slaqi Awi ciida, mnusa mkaasu rcilung keeman, kika mnkuung uka bbsengo de miicu musa mkaasu rcilung di.



原來 si Masagaz 很小的時候曾經在晚上出海過，寂靜的黑暗讓他再也不敢在晚上出海。

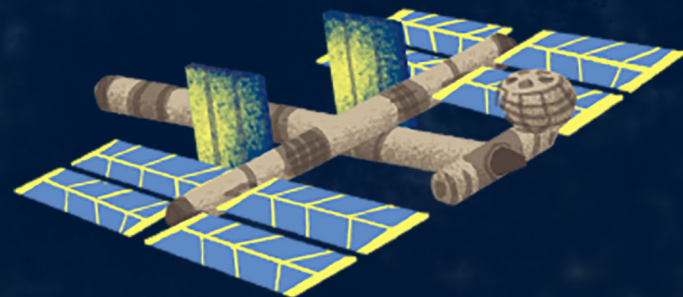


It turns out, when si Masagaz was little, he once went out to sea at night, but the quiet darkness scared him so much he didn' t dare go out to sea at night again.

慢

原







Tgsaun oda ndaan mkeeman Tiwas ka Awi.

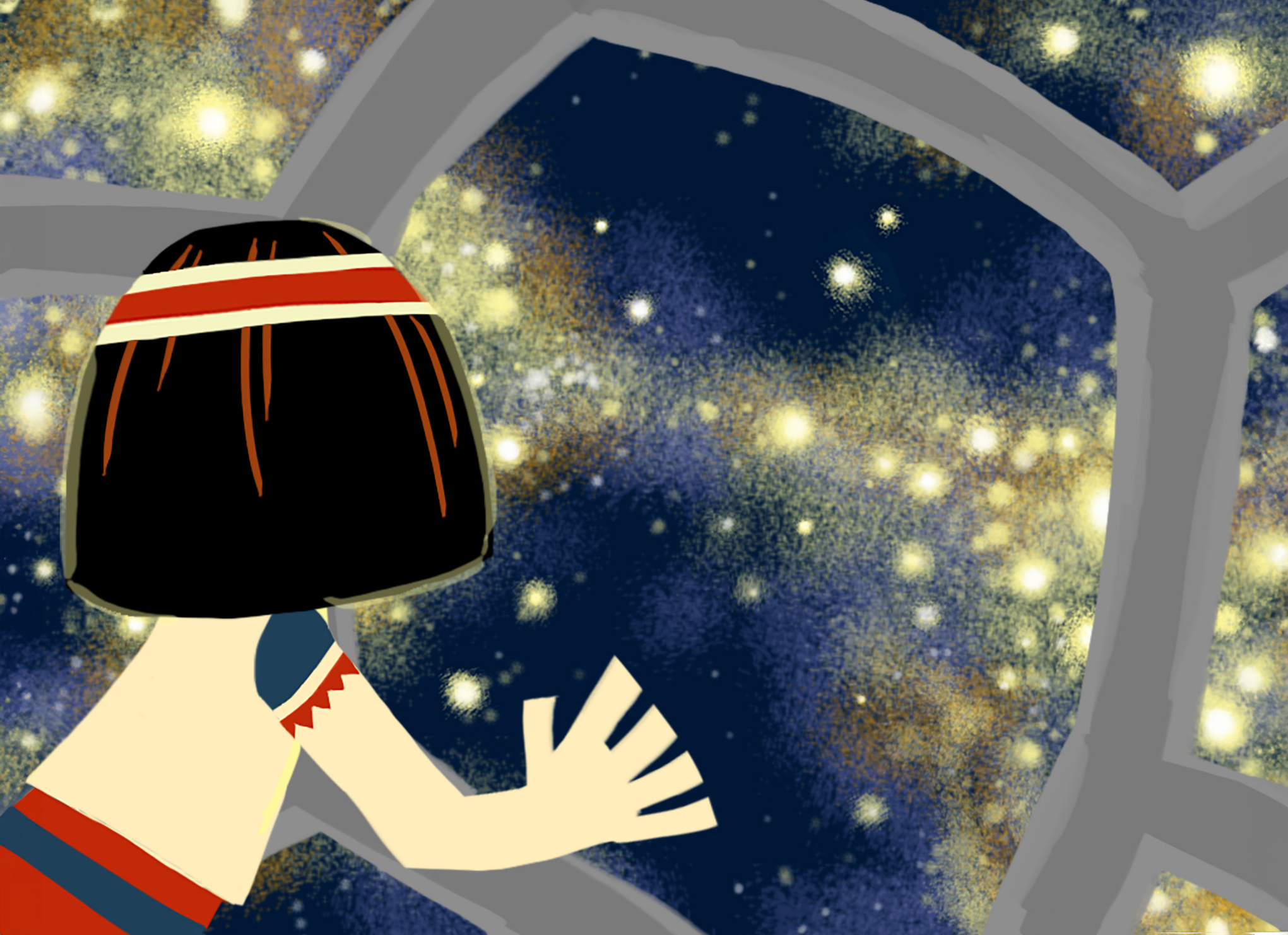


吉娃斯卻告訴 si Masagaz 關於黑暗的經歷。



Giwas tells si Masagaz her thoughts about darkness.







Oda ndaan mdayang nii, karac mkeeman de taun ta dhenu.



最美麗的事物，往往都是在最黑暗的時候才會被看見。



The most beautiful things often can only be seen in the darkness.

慢

原







Prading msuupu “Pllutuc knkingal” hnyegan na asu pnugteguc.



大家開始把拼板舟的各個部位「會合」。



Everyone begins to assemble the different parts of the tatala boat.







Kndalax bbiyan ini gdema betaq keeman klaali.



每天從傍晚一直忙到晚上。



They work from evening to night every day

慢

原







Ini qbsiyag ali, qulung maha mkaasu di.



幾天後終於可以出海了。



and after a few days, they are finally ready to go out to sea.

慢

原







Lmngelung slaqi Awi ciida, tnugsaan tama na ndaan ncbeyo.

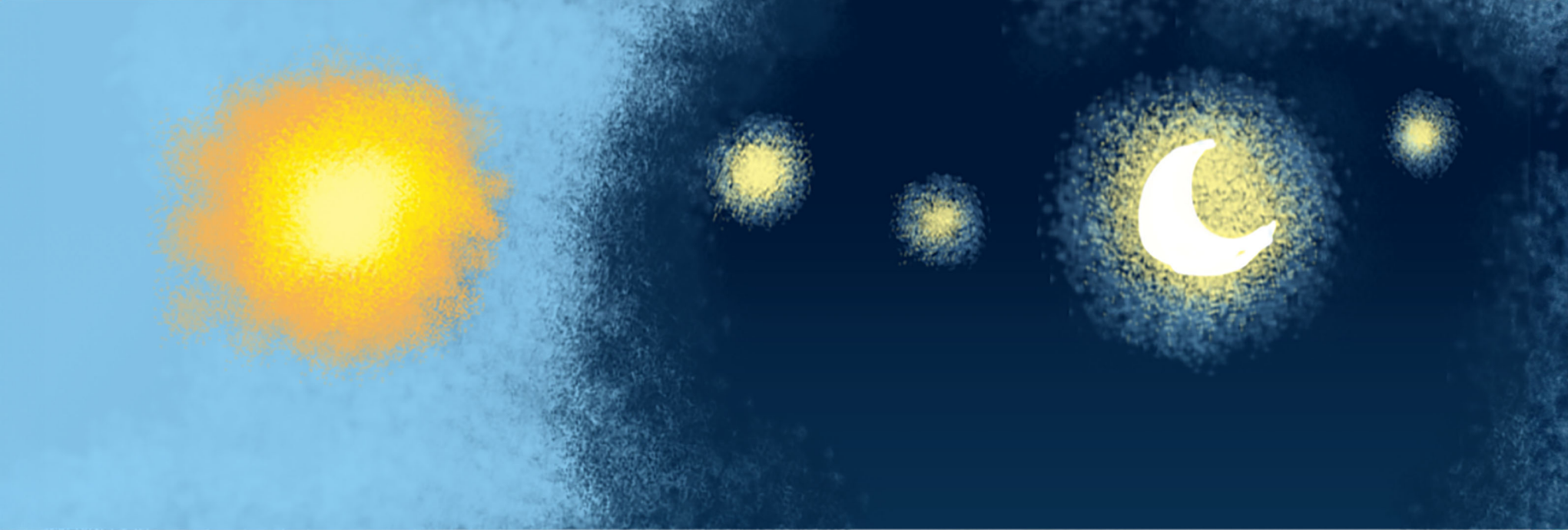


si Masagaz 想起小時候爸爸告訴他的故事。



si Masagaz remembers a story his father told him when he was little.







Cbeyo cbeyo peni na, mgtruma karac ciida, mduku kana muudus bobo dheran ka seediq.



很久很久以前，天空好低好低，大家都彎著腰生活。



A long, long time ago, the sky was so low that everyone had to live bent over at the waist.

慢

原







Dehuk kingal ali, si Kaleted seediq paru hnyegan, sttoyun na baro karac;
kndalax ciida ini kduku kana kndesan na ka seediq di.



直到有一天，巨人 si Kaleted 把天空高高舉起，從此大家再也不用彎著腰生活了。



Until, one day the giant si Kaleted lifted the sky high up in the air so that
no one had to live bent over again.

慢

原







Ani naq so mnkuung riyung ka keeman, meni q karac baro qmlahang naq ita ka si Kaleted dungal.



即使是在最黑最黑的夜裡，si Kaleted 也會在天空上守護著大家。



Even on the darkest nights, si Kaleted is in the sky watching over everyone.

慢

原







Kisi ini kiicu kuung keeman ka Awi di.



si Masagaz 再也不怕黑夜了。



si Masagaz isn' t afraid of the dark night anymore.



一般單詞

中文	詞性	族語
血液	名詞	dara
指令	名詞	ooda pnlawa
拼板舟	名詞	asu pnugteguc
堅硬的	形容詞	mkere
龍眼樹	名詞	doriq huling
輕軟的	形容詞	mhenuk
浮行	動詞	msbobo qsiya
打造	動詞	smmalu
航行	動詞	mkaasu
夕陽	名詞	gqiyan hido
寂靜的	形容詞	uka bbsengo
黑暗	名詞	mnkuung
經歷	名詞	ndaan
部位	名詞	hnyegan
彎著	動詞	mduku

中文	詞性	族語
機器人	名詞	seediq xiluy
太空站	名詞	Taykongcan
太空人	名詞	mqeepah karac baro
微重力	名詞	slokah kncdilan
太空	名詞	karac baro
發射	動詞	mcebu
太空艙	名詞	Taykongcang
太空會合	名詞	msterung karac baro
密度	名詞	Mitu

科學單詞

吉娃斯愛科學 賽德克族語 (德固達雅賽德克語)

第01集 大船落成時

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」 (第二階段第二年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Temi Puhuk (曾珍美)
族語配音 Uma Nawi (許貴蘭)
族語翻譯審查 Pidu Nokan (田明德)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS版



 遊戲繪本 Android版

